

№ 30/2009/ТТ-BNN

Ханой, 04 июня 2009г.

***О ветеринарно-санитарном контроле,  
надзоре за производством и реализацией  
продукции животноводства, убоем скота в  
целях производства пищевой продукции***

В соответствии с:

Постановлением Правительства № 03/2008/ND-CP от 03 января 2008г. «О функциях, правах, обязанностях и структуре аппарата Министерства сельского хозяйства и развития села»;

Законом о ветеринарии от 29.04.04;

Постановлением Правительства № 33/2005/ND-CP 15 марта 2005г. «О реализации некоторых положений Закона о ветеринарии»,

Постановлением Правительства № 119/2008/ND-CP 28 ноября 2008г. «О внесении изменений и дополнений в ряд положений Постановления Правительства № 33/2005/ND-CP 15 марта 2005г. «О реализации некоторых положений Закона о ветеринарии»

Министерство сельского хозяйства и развития села определяет следующий порядок контроля, надзора за производством и реализацией продукции животноводства, убоем скота в целях производства пищевой продукции.

**Глава I  
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1. Сфера регулирования и объект применения.**

**1. Сфера регулирования:**

Данное Письмо определяет порядок контроля, надзора за производством и реализацией продукции животноводства, убоем скота в целях производства пищевой продукции, включающий разработку планов контроля, надзора и организацию их исполнения, систему контроля, надзора, порядок использования ветеринарных лекарств, кормов для животных и птицы, используемых в животноводстве, пресечение нарушений, а также распределение обязанностей между органами в сфере организации его осуществления.

**2. Объект применения:**

Данное письмо применяется к вьетнамским и иностранным организациям, частным лицам, имеющим отношение к производству и реализации продукции животноводства и убою скота в целях производства пищевой продукции.

**Статья 2. Термины и выражения.**

В данном Письме используются следующие термины и выражения:

1. Продукция животноводства – мясо животных и птицы, яйца птицы, молоко, молочная продукция в живом, свежем виде и в состоянии первичной обработки, используемые в качестве продуктов питания.

2. Производство продукции животноводства – разведение животных, птицы с целью получения животной продукции для использования в пищу.

3. База по производству продукции животноводства (далее – производственная база) – орган, подразделение, организация, частное лицо, занимающиеся производством продукции животноводства.

4. Предпринимательство с продукцией животноводства – деятельность по сбору, первичной обработке, хранению, упаковке, перевозке, распределению, организации представительств, торговли, экспорта, импорта продукции животноводства.

5. База предпринимательства с продукцией животноводства (далее – база предпринимательства) – орган, подразделение, организация, частное лицо, занимающееся предпринимательством с продукцией животноводства.

6. Убой скота – деятельность по убою скота и птицы и других животных с целью получения из них пищевых продуктов.

7. База по убою скота – организация, частное лицо, занимающиеся убоем скота.

## **Глава II ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ, НАДЗОР**

### **Статья 3. Формирование планов и организация их исполнения.**

1. Планы по ветеринарно-санитарному контролю, надзору за продукцией животноводства, полученной по импорту или направляемой на экспорт:

а) разработка плана:

Управление ветеринарии является ответственным за разработку ежегодного плана ветеринарно-санитарного контроля, надзора и представление его в Министерство сельского хозяйства и развития села на утверждение и финансирование;

в) организация исполнения:

После того, как план утвержден и профинансирован Министерством сельского хозяйства и развития села, Управление ветеринарии организует исполнение плана контроля, надзора, проведения анализов; докладывает в Министерство сельского хозяйства и развития села о результатах этой деятельности и одновременно план на следующий год и, если необходимо, информирует о них компетентные государственные органы стран импортеров.

с) Плановый отдел, Финансовый отдел, Отдел науки, технологии и окружающей среды, Управление по контролю качества сельскохозяйственной, лесной продукции и продукции водного промысла во взаимодействии с Управлением ветеринарии формируют и выполняют ежегодный общий план контроля, надзора, проведения анализов продукции животноводства.

2. Планы по ветеринарно-санитарному контролю, надзору в отношении продукции животноводства, потребляемой на внутреннем рынке:

Территориальные органы сельского хозяйства и развития села в провинциях, городах центрального подчинения (далее – провинции):

а) возглавляют работу по формированию ежегодного плана контроля, надзора и представляют его на утверждение и финансирование в Народный комитет провинции;

в) дают указания подразделениям Управления ветеринарии по осуществлению утвержденного плана во взаимодействии с заинтересованными отраслевыми подразделениями провинции.

### **Статья 4. Периоды проведения проверок, инспектирования и отбора образцов для анализа.**

1. Проверки, инспектирование и отбор образцов для анализа на производственных базах, базах предпринимательства, базах убоя скота проводятся в феврале-апреле и в октябре-декабре каждого года в соответствии с утвержденным планом.

2. Количество и виды отбираемых образцов для анализа определяются сформированными планами. При необходимости отбор образцов для анализа может производиться и вне плана.

#### **Статья 5. Органы, осуществляющие отбор образцов для анализа:**

1. Общегосударственные центры ветеринарно-санитарного контроля I и II производят отбор образцов для анализа показателей заражения и наличия вредных веществ в продукции животноводства в сфере своей компетенции в соответствии с планом, утвержденным Министерством сельского хозяйства и развития села.

2. Подразделения Управления ветеринарии производят отбор образцов для исследования показателей заражения и вредных веществ в продукции животноводства в соответствии с планом, утвержденным Народными комитетами провинций.

#### **Статья 6. Отбор образцов, анализ образцов.**

Отбор образцов, количество отбираемых образцов и анализ показателей наличия вредных веществ производится в соответствии с прилагаемым ежегодным планом.

#### **Статья 7. Сохранение результатов анализов.**

Результаты анализов образцов сохраняются в органе, производящем анализ, и направляются заинтересованному органу.

#### **Статья 8. Контроль, надзор за продукцией животноводства, полученной по импорту и отправляемой на экспорт.**

1. Отбор образцов в целях эпизоотического контроля за импортируемым или экспортируемым товаром производится в соответствии с нормами, определяющими эпизоотический контроль при экспорте и импорте.

2. Количество отобранных образцов для исследования и анализа зависит от объема партии импортируемого или экспортируемого товара.

3. Показатели исследования и анализа основываются на требованиях страны импортера и нормах вьетнамского законодательства.

4. Если выявлена партия товара с содержанием бактерий или вредных веществ, превышающим разрешенные нормы, то о результатах исследований и анализов должна быть немедленно оповещена производственная база, база предпринимательства или база по убою скота для принятия мер в соответствии с действующим законодательством.

5. Документы эпизоотического контроля сохраняются в органе эпизоотического контроля.

#### **Статья 9. Ежегодное информирование о плане проверочной и надзорной деятельности и результатах его выполнения.**

Информирование стран импортеров или заинтересованных органов о ежегодном плане контрольной и надзорной деятельности и ежегодном докладе о ее результатах, количестве отобранных образцов для анализа, показателях анализа, уничтожении образцов происходит органами и подразделениями, указанными в Главе VI данного Письма.

### **Глава III СИСТЕМА КОНТРОЛЯ, НАДЗОРА**

#### **Статья 10. Система ветеринарно-санитарного контроля, надзора в отношении производственных баз, баз предпринимательства, баз убою скота включает в себя:**

1. Ветеринарно-санитарный контроль, надзор за продукцией животноводства, полученной по импорту или направляемой на экспорт:

- а) Управление ветеринарии;
  - в) органы Управления ветеринарии на территориях;
  - с) общегосударственные центры ветеринарно-санитарного контроля I и II;
  - д) общегосударственные центры исследования ветеринарных лекарств I и II;
  - д') заинтересованные подразделения Управления ветеринарии в провинциях.
2. Ветеринарно-санитарный контроль, надзор в отношении продукции животноводства, потребляемой на внутреннем рынке:
- а) территориальные органы сельского хозяйства и развития села;
  - в) подразделения Управления ветеринарии;
  - с) уездные ветеринарные пункты.

**Статья 11. Объекты контроля, надзора за производством и реализацией продукции животноводства, убоем скота включают в себя:**

1. Предприятия, занимающиеся производством, предпринимательством с продукцией животноводства, потребляемой на внутреннем рынке, импортируемой и идущей на экспорт.
2. Базы по убою скота для потребления внутри страны и на экспорт.
3. Животноводческие базы.
4. Базы по производству кормов для животных и птицы.

**Статья 12. Обязанности и права участников системы контроля, надзора.**

Участники системы контроля, надзора в рамках своей компетенции обеспечивают функционирование системы контроля и наблюдения за всей цепочкой от производственного звена до убоя скота, перевозки, сбора, первичной обработки, упаковки и реализации продукции животноводства, используемой в пищу.

**Статья 13. Обязанности проверяемых предприятий.**

Производственные базы, базы предпринимательства, базы по убою скота находящиеся под государственным управлением, осуществляемым компетентными государственными органами в соответствии с действующим законодательством, обязаны предоставлять им имеющую отношение к делу информацию и материалы, проверочные образцы и несут ответственность за исполнение своих обязанностей перед законом.

## **Глава IV ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЕТЕРИНАРНЫХ ЛЕКАРСТВ И КОРМОВ В ЖИВОТНОВОДСТВЕ**

**Статья 14. Использование ветеринарных лекарств в животноводстве.**

1. В целях профилактики и лечения болезней разрешается использование только лекарственных средств, указанных в Перечне лекарств, разрешенных к производству и реализации, принятом Министерством сельского хозяйства и развития села.
2. Лекарства, должны быть куплены в магазине, имеющем разрешение на предпринимательскую деятельность с ветеринарными лекарствами.
3. Маркировка ветеринарных лекарств, используемых в животноводстве, должна содержать полную информацию в соответствии с действующим законодательством; на этикетке обязательно должен быть ясно указан состав, в инструкции по применению лекарства должно присутствовать назначение к применению в отношении конкретных болезней животных.
4. При использовании лекарства необходимо точно следовать назначению, указанному на этикетке и в инструкции производителя. На животноводческой базе должны иметься журнал наблюдения за эпизоотической ситуацией и карты лечения болезней животных.

5. Организации и частные лица, выращивающие скот для убоя и последующего экспорта, кроме законодательства, регламентирующего использование ветеринарных лекарств и кормов в животноводстве должны выполнять также требования страны импортера.

#### **Статья 15. Использование кормов в животноводстве.**

1. На упаковке кормов для животных, должны иметься четко выраженные состав, способ применения, время производства и срок годности в соответствии с действующим законодательством.

2. Категорически запрещается введение в корма для животных антибиотиков, указанных в перечне запрещенных к использованию.

### **Глава V ПРЕСЕЧЕНИЕ НАРУШЕНИЙ**

#### **Статья 16. Меры пресечения при выявленном в процессе контроля, надзора несоответствии продукции животноводства принятым стандартам.**

1. В процессе исследования, анализа образцов продукции животноводства, если установлено, что обязательные ветеринарно-санитарные показатели, по которым осуществляется контроль, надзор, превышают разрешенные нормы, то ветеринарный орган принимает следующие меры:

а) немедленно информирует о результатах исследования производственную базу, базу предпринимательства или базу по убою скота;

в) выставляет требование к предприятию о применении соответствующих мер исправления ситуации;

с) выходит на полномочный уровень с рекомендацией приостановить потребление продукции производственной базы, базы предпринимательства или базы по убою скота, нарушившей действующие нормы;

д) проводит расследование, контрольные мероприятия, переоценку производственной базы, базы предпринимательства или базы по убою скота, на основе чего принимает необходимые меры для устранения причин нарушения; потребление продукции животноводства этой базы может быть возобновлено после того, как будут четко установлены причины нарушения и приняты эффективные меры по их устранению.

2. Управление ветеринарии, территориальные органы сельского хозяйства и развития села поручают соответствующим контролирующим и инспектирующим органам установление в течение 1 года постоянного надзора за допустившими нарушение базами.

3. Управление ветеринарии принимает меры пресечения в отношении производственных баз, баз предпринимательства и баз по убою скота, производящих продукцию на экспорт или осуществляющих ее импорт; территориальные органы сельского хозяйства и развития села принимают меры пресечения в отношении производственных баз, баз предпринимательства и баз по убою скота, обслуживающих внутренний рынок.

#### **Статья 17. Меры пресечения в отношении несоответствующей стандартам экспортной или импортной продукции.**

1. В случае если партия товара экспортирована за рубеж, и страна импортер выявила превышение разрешенного уровня содержания бактерий или вредных веществ или неверно указанный источник происхождения товара, владелец товара, производственная база, база предпринимательства или база по убою скота, которым принадлежит товар, должны сообщить об этом в Управление ветеринарии для участия совместно с заинтересованными органами и органами страны импортера в выработке мер

пресечения в отношении данной партии товара; владелец несет все финансовые издержки, связанные с дальнейшей судьбой данной партии товара.

2. В случае если не соответствует стандартам импортируемая во Вьетнам продукция животноводства, компетентный орган государственного управления Вьетнама принимает меры пресечения в соответствии с вьетнамским законодательством и международными нормами и одновременно информирует компетентный ветеринарный орган страны экспортера о том, что импортируемая во Вьетнам продукция животноводства не соответствует ветеринарно-санитарным требованиям.

**Статья 18. Меры реагирования при не соответствии ветеринарно-санитарным стандартам производственной базы, базы предпринимательства или базы по убою скота:**

1. Выставление к производственной базе, базе предпринимательства или базе по убою скота требования по устранению выявленных недостатков: отремонтировать, усовершенствовать производственные цеха, изменить технологию, технические условия для их соответствия установленным стандартам.

2. Выход на полномочный уровень с рекомендацией приостановить деятельность производственной базы, базы предпринимательства или базы по убою скота, не отвечающей ветеринарно-санитарным требованиям, до устранения недостатков.

3. В отношении предприятий, допустивших подряд несколько нарушений или не сумевших исправить имеющиеся недостатки, рекомендуется принять решение о приостановлении ее деятельности или отказе в выдаче разрешения на осуществление производственно-хозяйственной деятельности в сфере производства продукции животноводства или убою скота до тех пор, пока не будет проведена повторная экспертиза специализированным в системе контроля, надзора компетентным государственным органом.

## **Глава VI ОРГАНИЗАЦИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ**

**Статья 19. Обязанности Управления ветеринарии:**

1. Выработка, представление на утверждение и реализация планов контроля, надзора, проведения микробиологических исследований и анализов вредных веществ в продукции животноводства, принадлежащей производственной базе, базе предпринимательства или базе по убою скота и предназначенной для экспорта.

2. Руководство деятельностью подразделений Управления ветеринарии по наблюдению, контролю и надзору за производством и использованием ветеринарных лекарств в животноводстве, при лечении больных животных, хранении продукции животноводства.

3. Организация во взаимодействии с животноводческими и коммерческими предприятиями Ассоциаций для обмена между животноводами опытом и знаниями в области использования в животноводстве химических веществ и ветеринарных лекарств, применения лучших животноводческих технологий (GAHP), использования системы анализа рисков и критических точек (НАССР) в процессе убою скота, первичной обработки и хранения продукции животноводства.

4. Руководство применением мер пресечения нарушений при использовании химических веществ, антибиотиков, запрещенных в животноводстве.

5. Наблюдение за деятельностью органов, подразделений, предприятий первичной обработки, коммерческих предприятий, баз по убою скота в системе контрольной и надзорной деятельности, инициирование, организация и осуществление программ, планов, проверок, долгосрочного и ежегодного надзора.

6. Периодическое обобщение информации, анализ, оценка и корректировка деятельности в соответствии с установленными требованиями.

7. Инициирование исправления недостатков и пресечения нарушений в сфере производства, первичной обработки продукции животноводства, предпринимательства с ней и убоя скота.

8. Обобщение ежегодных планов, подготовка отчетного доклада по исполнению планов и мер по исправлению недостатков и пресечению нарушений в сфере производства, первичной обработки продукции животноводства, предпринимательства с ней и убоя скота.

#### **Статья 20. Обязанности органов Управления ветеринарии на территориях:**

1. Осуществление во взаимодействии с подразделениями Управления ветеринарии деятельности по управлению и надзору за ситуацией в сфере производства, первичной обработки, предпринимательства, потребления продукции животноводства на подведомственной территории.

2. Осуществление задач по контролю, надзору за ситуацией в сфере производства, первичной обработки, предпринимательства, потребления продукции животноводства на подведомственной территории.

3. Проведение эпизоотического контроля и выдача эпизоотических сертификатов на экспортируемую и импортируемую продукцию животноводства в соответствии с действующим законодательством, а также на экспортную продукцию животноводства по требованию страны импортера или владельца товара.

4. Осуществление деятельности по исправлению недостатков, пресечению нарушений в процессе производства, первичной обработки продукции животноводства, предпринимательства с нею.

5. Отчет о результатах своей деятельности перед Управлением ветеринарии и информирование о них заинтересованных организаций и лиц.

#### **Статья 21. Обязанности общегосударственных центров ветеринарно-санитарного контроля I и II:**

1. Осуществление следующей контрольной и надзорной деятельности: отбор образцов для исследования и анализов в соответствии с утвержденным ежегодным планом; обобщение результатов исследований, осмотров и анализов и доклад о них в Управление ветеринарии; участие в программах повышения квалификации участников производства продукции животноводства и предпринимательства с ней, лиц, занимающихся убоем скота; распространение и применение методов GANP.

2. Участие в проведении контрольной и надзорной деятельности в отношении производственных баз, баз первичной переработки, предпринимательства, баз по убою скота и инструктирование животноводов по вопросам соблюдения ветеринарно-санитарных требований к продукции животноводства.

3. Организация контроля за ветеринарно-санитарными условиями на животноводческих базах, базах по убою скота, базах первичной обработки, хранения продукции животноводства; проведение при необходимости микробиологических исследований, анализа наличия вредных веществ в продукции животноводства, кормах для скота для подразделений Управления ветеринарии в провинциях.

#### **Статья 22. Обязанности общегосударственных центров исследования ветеринарных лекарств I и II:**

1. Инструктирование производителей ветеринарных лекарств и предпринимателей, работающих с ними, по вопросам производства, предпринимательства в сфере ветеринарных лекарств в соответствии с действующим законодательством.

2. Участие в осуществлении программ, планов контрольной и надзорной деятельности в отношении производителей ветеринарных лекарств, используемых в животноводстве для профилактики и лечения болезней, и предпринимателей, работающих с ними.

**Статья 23. Обязанности территориальных органов сельского хозяйства и развития села в провинциях и городах центрального подчинения:**

1. Формирование местных ежегодных планов контрольной и надзорной деятельности в отношении баз производства, первичной обработки продукции животноводства, предпринимательства с ней, баз по убою скота.

2. Руководство подразделениями Управления ветеринарии по вопросам организации контрольной и надзорной деятельности в отношении баз производства, первичной обработки продукции животноводства, предпринимательства с ней, баз по убою скота на своей территории обслуживания.

**Статья 24. Обязанности подразделений Управления ветеринарии:**

1. Организация проведения контроля и надзора за деятельностью производственных баз, баз первичной обработки, переработки продукции животноводства, предпринимательства с ней, баз по убою скота в соответствии с местным ежегодным планом.

2. Управление, наблюдение и надзор за производством и использованием химических веществ и ветеринарных лекарств на подведомственной территории.

3. Распространение знаний и инструктирование животноводов и предпринимателей по вопросам соблюдения ветеринарно-санитарных требований к продукции животноводства.

4. Взаимодействие с подведомственными Управлению ветеринарии органами по осуществлению контрольной и надзорной деятельности в отношении производственных баз, баз первичной переработки, предпринимательства, баз по убою скота на подведомственной территории.

5. Пресечение нарушений, связанных с использованием химических веществ, антибиотиков, запрещенных к применению в животноводстве.

**Статья 25. Производственные базы, базы предпринимательства с продукцией животноводства, базы по убою скота обязаны:**

1. Исполнять требования действующего законодательства по осуществлению «чистого производства» (GMP), норм по GHP, использовать системы HACCP в деятельности по убою скота, первичной обработке и хранению продукции животноводства.

2. Использовать только те химические вещества и ветеринарные лекарства, которые разрешены Министерством сельского хозяйства и развития села. Не использовать химические и отравляющие вещества, а также антибиотики, запрещенные к применению в животноводстве при разведении скота, первичной обработке, хранении продукции.

3. В целях своевременного реагирования постоянно информировать заинтересованные органы об эпизоотической ситуации, ситуации в производстве продукции животноводства и предпринимательстве с ней.

4. Иметь список животных, вести журнал наблюдения, надзора за источником происхождения продукции животноводства в целях обеспечения возможности отслеживания такого источника.

5. Проводить отбор образцов для исследований и анализа в соответствии с ежегодным планом.

6. Совместно с заинтересованным органом участвовать в осуществлении контроля, надзора за наличием вредных веществ и микроорганизмов в процессе разведения, убою

скота, первичной обработки, упаковки, хранения и реализации продукции животноводства, а также ее экспорта, импорта и потребления на внутреннем рынке.

7. Организовывать учебу, повышение квалификации для лиц, участвующих в процессе разведения, убоя скота, первичной обработки, упаковки, хранения и реализации продукции животноводства, обмениваться информацией для своевременного исправления недостатков и преодоления несоответствий имеющимся требованиям.

8. Сообщать в заинтересованные органы об итогах деятельности предприятия, недостатках, нарушениях и их исправлении и другую имеющую отношение к делу информацию.

## **Глава VII ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 26. Вступление в силу.**

Данное Письмо вступает в силу через 45 дней со дня его подписания.

Рассылка:

- Канцелярия Правительства;
- Пресс-центр Правительства, Website Правительства;
- Министр, Заместители министра СХРС;
- Народные комитеты провинций, городов ц.п.;
- Управление проверки документов – Министерство юстиции;
- Управления, отделы, Инспекция, Канцелярия Министерства СХРС;
- подразделения Управления ветеринарии;
- территориальные органы СХРС;
- Генеральная животноводческая компания Вьетнама, Ассоциация животноводов;
- производственные и коммерческие компании, занимающиеся продукцией животноводства;
- производственные и коммерческие компании, занимающиеся ветеринарными лекарствами и кормами для животных и птицы;
- делопроизводство.

**ОТ ИМЕНИ МИНИСТРА  
ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА**

**(подпись, печать)**

**Зьеп Кинь Тан**